

## ABSTRAK

Gaya bahasa kiasan adalah sebuah ungkapan yang digunakan untuk menyebutkan analogi atau menyamakan suatu hal dengan benda lain yang memiliki sifat dan atau ciri yang sama. Untuk menerjemahkannya, seorang penerjemah membutuhkan teknik penerjemahan untuk menghasilkan padanan yang tepat, agar makna dari BSu dapat tersampaikan dengan baik ke dalam BSa. Dalam penelitian ini, akan dikaji bentuk-bentuk penerjemahan gaya bahasa kiasan dalam novel *Thérèse Raquin* dan *Theresa* menggunakan teori Gorys Keraf, serta mengidentifikasi teknik penerjemahan yang digunakan berdasarkan teori milik Molina & Albir. Adapun bentuk penerjemahan gaya bahasa kiasan yang dihasilkan adalah; (1) penerjemahan kiasan menjadi kiasan, (2) kiasan yang diterjemahkan menjadi bukan kiasan, dan (3) bukan kiasan yang diterjemahkan menjadi kiasan. Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa, perbedaan tata bahasa dan budaya merupakan salah satu faktor utama yang melatar belakangi berbagai macam bentuk penerjemahan gaya bahasa kiasan dari kedua novel tersebut. Adapun teknik penerjemahan yang ditemukan berjumlah 15 teknik yang didominasi oleh teknik amplifikasi dan kesepadanan lazim.

**Kata Kunci: Bentuk dan Teknik Penerjemahan, Gaya Bahasa, Kiasan.**

## ABSTRACT

Metaphor is a figure of speech that makes an implicit comparison between two things that are unrelated but have some common characteristics. To translate the metaphorical expressions, a translator needs a translation technique to produce the right equivalent from the original language to the target language; in order to make the readers can understand the expression's meaning. This research examines the form of metaphor's translation in Émile Zola's *Thérèse Raquin* into *Theresa* by Pustaka Jaya (2016) by using Gorys Keraf's theory and identifies the translation technique by using the theory of Molina and Albir. There are 3 types of translation's forms examined; (1) metaphor translated into metaphor, (2) metaphor translated into non-figurative phrase, and (3) non-figurative phrase translated into metaphor. The grammatical and the cultural differences are the most significant factors influencing the various types of translation's forms. There are 15 translation techniques identified and dominated by the Amplification and the Established Equivalence.

**Keywords:** The Translation's Form and Technique, Figure of Speech, Metaphor.

## ÉXTRAIT

La figure de style de la métaphore est une expression employée pour comparer une chose avec une autre chose qui a le même caractère ; elle rend la phrase plus évocatrice et agréable à lire. Pour la traduire, un traducteur utilise une technique pour trouver l'équivalence d'un mot/une phrase/un discours dans la langue source dans la langue cible qui a le même sens dans le même contexte. Cette étude identifie la forme de traduction de la figure de style de la métaphore dans le roman *Thérèse Raquin* par Émile Zola au roman *Theresa* (2016) en se basant sur la théorie de Gorys Keraf et la technique de traduction utilisée avec la théorie de Molina et Albir. Il y a 3 formes trouvées : (1) la phrase figurative traduite en phrase figurative, (2) la phrase figurative traduite en phrase non-figurative, et (3) la phrase non-figurative traduite en phrase figurative. Basé sur l'analyse, la différence de grammaire et de culture entre la langue source et la langue cible sont les facteurs de l'existence des formes de traduction. Puis, on trouve 15 techniques de traduction, la technique d'amplification et d'équivalence sont les plus présentes.

**Mots-Clés : La forme et la technique de traduction, La figure de style, La Métaphore.**